

INFORMACJE O PARTNERACH

BIBLIOTEKA WIELOJĘZYCZNA W OSLO

1. Jakie działania w obszarze wielokulturowości podejmuje Twoja biblioteka i co jest ich celem?

Biblioteka Wielojęzyczna (BW) jest krajowym centrum podnoszenia kompetencji bibliotekarzy i bibliotekarek w zakresie usług kierowanych do mniejszości w Norwegii. Naszą główną działalnością jest zakup i wypożyczanie książek w 57 różnych językach. Misją BW jest przyczynianie się do tworzenia prężnego społeczeństwa wielokulturowego poprzez umożliwianie innym bibliotekom dostępu do naszych zbiorów wielojęzycznych, a także promowanie idei biblioteki otwartej na wielokulturowość.

2. Kim są odbiorcy tych działań? Dlaczego kierujecie swoje działania właśnie do tych grup?

Nasze usługi i działania są skierowane do bibliotek norweskich, w tym bibliotek publicznych, szkolnych, okręgowych, bibliotek w szpitalach i więzieniach. BW jest krajowym ośrodkiem, w którym wszystkie biblioteki norweskie, wedle swoich potrzeb, mogą uzyskać dostęp i korzystać z materiałów o mniejszościach oraz z wielkich wielojęzycznych zbiorów.

3. Z jakimi instytucjami, organizacjami czy osobami biblioteka współpracuje przy realizacji działań wielokulturowych?

Naszym celem jest współpraca z różnego rodzaju bibliotekami w celu promowania idei wielokulturowości w bibliotekach. Współpracujemy z bibliotekami siostrzanymi w Danii i Szwecji, dzieląc się swoimi doświadczeniami i rozwijając swoje kompetencje. Współpracujemy z Biblioteką Narodową i organizacjami pozarządowymi w zakresie organizacji corocznych konferencji.

4. Jaką wartość widzicie we współpracy z polskimi bibliotekami? Czego chcielibyście się od nich dowiedzieć, nauczyć?

Jedną z naszych największych i najbardziej popularnych kolekcji są zbiory polskie, dlatego chcielibyśmy dowiedzieć się więcej o literaturze polskiej oraz możliwościach systematycznego czerpania wiedzy o aktualnych trendach.

Chcielibyśmy uzyskać porady, w jaki sposób najlepiej promować Bibliotekę Wielojęzyczną i zapoznawać z jej ofertą mniejszość polską mieszkającą w Norwegii.

Chcielibyśmy zwiększyć swoją wiedzę o współczesnej polskiej literaturze dziecięcej oraz zaczerpnąć pomysły dotyczące jej promowania. Pragniemy dowiedzieć się więcej o ilustratorach i ilustratorkach książek dla dzieci oraz o tym, jak promować wysokiej jakości książki z obrazkami.

Uważamy, że polscy bibliotekarze i bibliotekarki posiadają wiedzę we wszystkich tych dziedzinach i bardzo chętnie nawiążemy z nimi kontakty, mając nadzieję, że będą one podtrzymywane przez wiele lat, i że będziemy się mogli jak najwięcej nauczyć od naszych kolegów i koleżanek z Polski.

5. Informacja o koordynatorze i koordynatorce mini-projektu po stronie norweskiej.

Odbjorn Hansen:

Jestem starszym bibliotekarzem w Bibliotece Wielojęzycznej. Pracuję w dziale języków azjatyckich i jestem odpowiedzialny za naszą „Kolekcję integracyjną” o nazwie START, która obejmuje kursy językowe i książki promujące wielokulturowość i integrację. Jestem koordynatorem projektu „Biblioteka miejscem spotkań wielu kultur” po stronie norweskiej.

Urszula Lach:

Jestem specjalistką ds. dobrych praktyk w projekcie i pracuję w Bibliotece Wielojęzycznej od 1983 roku. Jestem odpowiedzialna za polskie zbiory w bibliotece.

BIBLIOTEKA OKRĘGOWA W BUSKERUD

1. Jakie działania w obszarze wielokulturowości podejmuje Twoja biblioteka i co jest ich celem?

Biblioteka Okręgowa w Buskerud jest regionalnym centrum kompetencji i partnerem wspierającym rozwój 21 bibliotek publicznych i 13 bibliotek w szkołach średnich. Realizuje cele i przedsięwzięcia na szczeblu krajowym i regionalnym. W dziedzinie wielokulturowości wspieramy biblioteki w zakresie rozwoju usług, współpracy i kompetencji.

2. Kim są odbiorcy tych działań? Dlaczego kierujecie swoje działania właśnie do tych grup?

Nasze usługi i działania są skierowane do osób pracujących w norweskich bibliotekach. Jako biblioteka okręgowa jesteśmy łącznikiem pomiędzy siecią bibliotek krajowych i międzynarodowych oraz bibliotek miejskich.

3. Z jakimi instytucjami, organizacjami czy osobami biblioteka współpracuje przy realizacji działań wielokulturowych?

Współpracujemy z bibliotekami publicznymi i szkolnymi, organizacjami imigranckimi, centrami wolontariatu, organizacjami wspierającymi uchodźców i uchodźczynie (Czerwony Krzyż), zakładami opieki zdrowotnej, instytucjami kultury, Norweskim Związkiem Alpinizmu, Stowarzyszeniem Myśliwych i Rybaków, Stowarzyszeniem Ogrodników, miejscowym szkolnym zespołem muzycznym, trenerem jogi ...

4. Jaką wartość widzicie we współpracy z polskimi bibliotekami? Czego chcielibyście się od nich dowiedzieć, nauczyć?

5000 mieszkańców okręgu Buskerud to imigranci i imigrantki z Polski. Dobrze, aby bibliotekarze i bibliotekarki z naszego okręgu dowiedzieli się więcej o bibliotekach i społeczeństwie w Polsce. Czego Polacy oczekują od naszych bibliotek? Z jakich usług chcą korzystać, jakie usługi powinny być traktowane priorytetowo?

5. Informacja o koordynatorce mini-projektu po stronie norweskiej.

Camilla Sørbye:

Jestem doradczynią w Bibliotece Okręgowej w Buskerud. Jestem odpowiedzialna za projekty służące wspieraniu i rozwojowi bibliotek publicznych i szkolnych w naszym okręgu jako miejsc spotkań wielu kultur. Z wykształcenia jestem nauczycielką i uczę imigrantów, zarówno w szkole podstawowej, jak i na kursach dla dorosłych.

BIBLIOTEKA OKRĘGOWA W HORDALAND

1. Jakie działania w obszarze wielokulturowości podejmuje Twoja biblioteka i co jest ich celem?

Biblioteka Okręgowa w Hordaland wspiera rozwój bibliotek publicznych i bibliotek w szkołach średnich w okręgu poprzez doradztwo i pomoc. Udzielamy porad władzom lokalnym oraz dyrektorom i dyrektorkom bibliotek. Organizujemy wypożyczenia międzybiblioteczne i rozwijamy kompetencje bibliotekarzy i bibliotekarek w naszym regionie.

Zajmowaliśmy się kwestią wielokulturowości w projekcie, którego celem było opracowanie narzędzi wspierających biblioteki wiejskie w promowaniu międzykulturowych informacji, dialogu i zrozumienia.

2. Kim są odbiorcy tych działań? Dlaczego kierujecie swoje działania właśnie do tych grup?

Nasze usługi i działania są skierowane do osób pracujących w bibliotekach publicznych i bibliotekach w szkołach średnich w Okręgu Hordaland. Bibliotekarze i bibliotekarki są osobami „pierwszego kontaktu” dla użytkowników i użytkowniczek pochodzących z różnych środowisk kulturowych. Dążymy do profesjonalizacji międzykulturowych spotkań poprzez wyposażanie bibliotekarzy i bibliotekarek w odpowiednią wiedzę i kompetencje.

3. Z jakimi instytucjami, organizacjami czy osobami biblioteka współpracuje przy realizacji działań wielokulturowych?

We wszystkich naszych działaniach współpracujemy z bibliotekami publicznymi i bibliotekami w szkołach średnich. Jeśli chodzi o działania wielokulturowe, współpracujemy również z lokalnym Urzędem Wprowadzającym dla cudzoziemców, innym działem rady naszego okręgu (prowadzącym kursy z zakresu zrozumienia kulturowego), a także Norweską Biblioteką Narodową (fundatorem projektu).

4. Jaką wartość widzicie we współpracy z polskimi bibliotekami? Czego chcielibyście się od nich dowiedzieć, nauczyć?

Polacy są zdecydowanie największą grupą cudzoziemców mieszkających w okręgu Hordaland, co oznacza, że są oni użytkownikami lub potencjalnymi użytkownikami bibliotek we wszystkich lub w większości gmin.

Mamy nadzieję, że współpracując z polskimi bibliotekami, zacerpiemy informacji, wskazówek i wiedzy na temat tego, w jaki sposób biblioteki w Hordaland mogą świadczyć jak najlepsze usługi osobom polskiego pochodzenia, a także jak Biblioteka Okręgowa może wesprzeć biblioteki publiczne w tym zakresie.

5. Informacja o koordynatorce mini-projektu po stronie norweskiej.

Elin Golten:

Jestem specjalną doradczynią w Bibliotece Okręgowej w Hordaland, w Departamencie Kultury i Sportu w Radzie Okręgu. Moja praca polega na inicjowaniu, finansowaniu i prowadzeniu projektów skierowanych do bibliotek publicznych w moim okręgu. Organizuję również kursy, spotkania i konferencje dla osób pracujących w bibliotekach. Do moich głównych obowiązków należy m.in. opieka nad programem internetowego wypożyczenia, dbanie o rozwój kompetencji bibliotekarzy i bibliotekarek oraz wspieranie wielokulturowych usług bibliotecznych.

BIBLIOTEKA OKRĘGOWA W OPPLAND

1. Jakie działania w obszarze wielokulturowości podejmuje Twoja biblioteka i co jest ich celem?

Biblioteka Okręgowa w Oppland jest centrum podnoszenia kompetencji bibliotekarzy i bibliotekarek oraz centrum rozwoju bibliotek w norweskim okręgu Oppland. Prowadzone przez nas projekty to:

- Szkolenie bibliotekarzy i bibliotekarek prowadzących grupy czytelnicze dla imigrantów i imigrantek.
- Ubieganie się o finansowanie i realizowanie projektów w celu rozwoju wielokulturowych usług bibliotecznych w bibliotekach publicznych oraz wspierania tych instytucji jako miejsc spotkań i areny integracji wielokulturowej społeczności.
- Udział w europejskim programie kształcenia ustawicznego Grundtvig. Uczestniczyliśmy w dwóch projektach, w których jednym z celów była integracja imigrantów i imigrantek.

2. Kim są odbiorcy tych działań? Dlaczego kierujecie swoje działania właśnie do tych grup?

Koordynujemy i świadczymy usługi dla 26 bibliotek publicznych i 15 bibliotek w szkołach średnich. Odbiorcami naszych usług są wszystkie osoby pracujące w bibliotekach w naszym okręgu. Jesteśmy centrum podnoszenia kompetencji bibliotekarzy i bibliotekarek oraz centrum rozwoju dla bibliotek publicznych i szkolnych w naszym okręgu. Społeczności lokalne korzystają z działań prowadzonych w bibliotekach, które z nami współpracują.

3. Z jakimi instytucjami, organizacjami czy osobami biblioteka współpracuje przy realizacji działań wielokulturowych?

Współpracujemy z bibliotekami publicznymi. W ramach niektórych naszych projektów współpracujemy z wielokulturową radą okręgu Oppland. Biblioteki publiczne współpracują z lokalnymi partnerami, takimi jak centra kształcenia dorosłych, szkoły, przedszkola i organizacje

wolontariatu.

W projektach międzynarodowych finansowanych przez UE, współpracujemy z partnerami zajmującymi się kształceniem osób dorosłych w różnych krajach europejskich.

4. Jaką wartość widzicie we współpracy z polskimi bibliotekami? Czego chcielibyście się od nich dowiedzieć, nauczyć?

Polacy są największą grupą imigrancką w naszym okręgu. Możliwość nauczenia się czegoś więcej o polskiej kulturze i społeczeństwie jest dla nas bardzo cenna.

Współpraca z innymi bibliotekami, zarówno w naszym własnym kraju, jak i w innych krajach, jest zawsze wartościowym doświadczeniem. Wiele się uczymy przez kontakt z ludźmi i bibliotekami mającymi inne doświadczenie i inny punkt widzenia niż my. Dzielenie się naszymi doświadczeniami pozwoli nam również zastanowić się, w jaki sposób działamy i co robimy. Już teraz, w trakcie realizacji tego projektu, zauważyliśmy, że pytania od polskich bibliotekarzy i bibliotekarek pozwoliły nam spojrzeć na siebie i nasze projekty wielokulturowe z nowej perspektywy.

Mamy również nadzieję, że polskie biblioteki podzielą się z nami swoimi dobrymi praktykami. Ciekawym doświadczeniem będzie odwiedzenie bibliotek i zobaczenie jak funkcjonują one w Polsce.

5. Informacja o koordynatorce mini-projektu po stronie norweskiej.

Silje Grøtan Torp:

Jestem doradczynią biblioteki i kierowniczką projektu. Posiadam między innymi doświadczenie w pracy przy projektach wielokulturowych i międzynarodowych. Mam wykształcenie biblioteczne i pracowałam w różnych bibliotekach i organizacjach. Pełniłam także rolę głównej bibliotekarki w małej bibliotece publicznej.

BIBLIOTEKA PUBLICZNA W BERGEN

1. Jakie działania w obszarze wielokulturowości podejmuje Twoja biblioteka i co jest ich celem?

Jednym z głównych działań wielokulturowych Biblioteki Publicznej w Bergen jest tworzenie, utrzymanie i wypożyczanie zbiorów książek i filmów w około 40 językach. Współpracujemy także z różnymi grupami reprezentującymi mniejszości przy organizowaniu wydarzeń w bibliotece, w języku norweskim lub w ich językach ojczystych. W ten sposób biblioteka chce wspierać potrzebę mniejszości w kwestii zachowywania ich języka i tożsamości, przy równoczesnej integracji z norweskim społeczeństwem.

Cotygodniowe wydarzenia odbywające się w naszej bibliotece to: kawiarenka językowa, podczas której ćwiczyć można umiejętność konwersacji w języku norweskim, „klub laptopowy” dla uchodźców i uchodźczyń oraz grupa czytelnicza dla imigrantek. Miasto Bergen jest członkiem Międzynarodowej Sieci Miast Pisarzy Uchodźców (ICORN), a nasza biblioteka jest gospodarzem i koordynatorem działalności goszczących w Bergen pisarzy i pisarek.

2. Kim są odbiorcy tych działań? Dlaczego kierujecie swoje działania właśnie do tych grup?

Nasze usługi i działania są skierowane zarówno do mniejszości w Bergen, jak i do obywateli Norwegii, głównie członków lokalnej społeczności, tj. Bergen. Imigranci i imigrantki chcą zachować swój język ojczysty i utrzymywać kontakt ze swoimi ojczystymi krajami, a także zintegrować się ze społeczeństwem norweskim. Obywatele Norwegii powinni poznać mniejszości oraz ich pochodzenie. Integracja to działalność dwukierunkowa.

3. Z jakimi instytucjami, organizacjami czy osobami biblioteka współpracuje przy realizacji działań wielokulturowych?

Współpracujemy z Centrum Wprowadzającym dla uchodźców i uchodźczyń w gminie Bergen, szkołą uczącą imigrantów i imigrantki norweskiego, innymi szkołami i przedszkolami, Radą Imigrantów, Czerwonym Krzyżem i organizacjami humanitarnymi, a także wieloma organizacjami imigranckimi. Współpracujemy z Biblioteką Wielojęzyczną w Oslo, uczestniczymy również w projekcie z bibliotekami publicznymi w Oslo, Kristiansand, Stavanger i Trondheim.

4. Jaką wartość widzicie we współpracy z polskimi bibliotekami? Czego chcielibyście się od nich dowiedzieć, nauczyć?

W Bergen mieszka bardzo duża społeczność Polaków, a książki w języku polskim są jednym z naszych największych i najbardziej popularnych zbiorów, który obejmuje również filmy i audiobooki. Ponieważ coraz więcej pracujących w Norwegii osób z Polski przywozi tu swoje rodziny, musimy dowiedzieć się więcej o polskiej literaturze dla dzieci i dorosłych, aby zapewnić naszym nowym imigrantom i imigrantkom i goszczącym tu pracownikom i pracowniczkom dobre zbiory książek w ich języku ojczystym. Kontakt z polskimi bibliotekarzami i bibliotekarkami pozwoli nam dowiedzieć się więcej o ich literaturze i uzyskać porady na temat tego, jak promować i prezentować polską literaturę, język i kulturę.

5. Informacja o koordynatorce mini-projektu po stronie norweskiej.

Karen Marie Loge:

Jestem szefową działu sztuki, architektury, wzornictwa i młodej nowej literatury skandynawskiej. Współpracuję także ściśle z bibliotekarzami i bibliotekarkami z działu wielojęzycznego i jestem koordynatorką pomocniczą naszych pisarzy-uchodźców, jako że Bergen jest członkiem ICORN (Międzynarodowa Sieć Miast Pisarzy Uchodźców).